



魯 迅 著



A

药

(注 音 本)

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文 字 改 革 出 版 社

內 容 說 明

這是魯迅先生的一篇短篇小說，寫在1919年。小說中寫兩個青年，一個是病死的，一個是當革命黨被殺死的。那個當革命黨被殺死的青年夏瑜，就是清末革命女烈秋蓮的化身。現由本社用漢語拼音方案按詞注音，逐行對照，標有聲調，供練習和鞏固拼音以及學習普通話用。

YUE 藥

ZHUYIN BEN
(注音本)

魯 迅 著

伊 斯 巴 注 音

* * *

北京市書刊出版業營業許可證出字第90號

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN
文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝陽門內前拐棒胡同17號

新華書店發行

京華印書局印刷

統一書號：9060·163 字數：345行

開本：787×1092 1/32 印張：1 3/16

1958年9月第1版

1958年9月第1次印刷

印數：1—12,300冊

定價：(5) 0.08元

813
6812

—

Qiūtiān de hòu-bànyè, yuèliàng xiàqù le, tàiyáng hái
秋天的后半夜，月亮下去了，太阳还
méiyǒu chū, zhǐ shèngxià yípiàn wūlán de tiān; chúle yè-
沒有出，只留下一片烏藍的天；除了夜
yóu de dōngxi, shénme dōu shuìzhe. Huá Lǎoshuān hū-
游的東西，什麼都睡着。華老栓忽
rán zuòqǐ shēn, cāzháo huǒchái, diǎnshàng biàn-shēn yóu-
然坐起身，擦着火柴，點上遍身油
nìde dēngzhǎn, cháguǎn de liǎng jiān wūzǐ lǐ, biàn mímǎn-
膩的燈盞，茶館的兩間屋子里，便彌滿
le qīngbáide guāng.
了青白的光。

“Xiǎoshuān de diē, nǐ jiù qù ma?” Shì yíge lǎo nǚ-
“小栓的爹，你就去么？”是一個老女
rén de shēngyīn. Lǐbian de xiǎo wūzǐ lǐ, yě fāchū yí zhèn
人的聲音。里邊的小屋子里，也發出一陣
késòu.
咳嗽。

“Ēn.” Lǎoshuān yímiàn tīng, yímiàn yīng, yímiàn
“唔。”老栓一面聽，一面應，一面
kòushàng yīfu; shēn shǒu guòqù shuō, “Nǐ géi wǒ ba.”
扣上衣服；伸手過去說，“你給我罷。”

Huá dànmā zài zhěntóu dǐxià tāole bàntiān, tāochū
華大媽在枕頭底下掏了半天，掏出
yí bāo yángqián, jiāogéi Lǎoshuān, Lǎoshuān jiēle, dòu-
一包洋錢，交給老栓，老栓接了，抖



dǒude zhuāngrù yīdài, yòu zài wàimiàn ànle liǎngxià;
抖的 装入 衣袋, 又 在 外面 按了 两下;

bàn diǎnshàng dēnglóng, chuīxī dēngzhǎn, zǒuxiàng lǐwūzǐ
便 点上 灯笼, 吹息 灯盏, 走向 里屋子

qùle. Nà wūzǐ lǐmiàn, zhèng zài xīxīsùsùde xiǎng, jiēzhe
去了。那屋子 里面, 正 在 窸窸窣窣的 响, 接着

biàn shì yì tōng késòu. Lǎoshuān hòu tā píngjìng xiàqù,
便 是 一 通 咳嗽。老栓 候 他 平静 下去,

cái dīdīde jiàodào, “Xiǎoshuān……nǐ bú yào qǐlái……
才 低低的 叫道, “小栓……你 不 要 起来。……

Diàn ma? Nǐ niáng huì ānpái de.”
店 么? 你 娘 会 安排 的。”

Lǎoshuān tīngde érzǐ bú zài shuōhuà, liào tā ānxīn
老栓 听得 儿子 不 再 说话, 料 他 安心

shuìle; biàn chūle mén, zǒu dào jiēshàng. Jiēshàng hēi-
睡了; 便 出了 门, 走 到 街上。街上 黑

chénchénde yì-wú-suǒ-yǒu, zhǐ yǒu yì tiáo huībáide lù,
沉沉的 一无所有, 只 有 一 条 灰白的 路,

kànde fēnmíng. Dēngguāng zhàoze tāde liǎng jiǎo, yì
看得 分明。灯光 照着 他的 两 脚, 一

qián yí hòu de zǒu. Yǒushí yě yùdào jǐ zhī gǒu, kěshì
前 一 后 的 走。有时 也 遇到 几 只 狗, 可是

yì zhī yě méiyǒu jiào. Tiānqì bǐ wūzǐ lǐ lěngde duō le;
一 只 也 没有 叫。天气 比 屋子里 冷得 多了;

Lǎoshuān dào jué shuǎngkuài, fǎngfú yídan biànle shǎo-
老栓 倒 觉 爽快, 仿佛 一旦 变了 少

nián, déle shéntōng, yǒu gěi rén shēngmìng de běnlǐng
年, 得了 神通, 有 给 人 生命 的 本领

side, kuàbù géwài gāoyuǎn. Érqǐè lù yě yù zǒu yù
似的, 跨步 格外 高远。而且 路 也 愈 走 愈

fēnmíng, tiān yě yù zǒu yù liàng le.
分明，天也愈走愈亮了。

Lǎoshuān zhèngzài zhuānxīn zǒulù, hūrán chīle yì jīng,
老栓 正在 專心 走路，忽然 吃了一驚，
yuányuánli kànjiàn yì tiáo dīngzìjiē, míngmíngbáibái héng-
远远里 看見 一條 丁字街， 明明白白 橫
zhe. tā biàn tuīle jǐ bù, xúndào yì jiā guānzhe mén de
着。他 便 退了几步，尋到 一家 关着 門 的
pù, biéjìn yánxià, kào mén lìzhù le. Hǎoyìhuìr, shēnshàng
鋪子，鑿進 檐下，靠 門 立住了。好一会， 身上
juéde yǒuxiē fālěng.
覺得 有些 發冷。

“Hēng, lǎotóuz.”

“哼，老头子。”

“Dào gāoxìng…….”

“倒 高兴……。”

Lǎoshuān yòu chīyíjīng, zhēngyǎn kàn shí, jǐge rén
老栓 又 吃一驚， 睜眼 看 時，几 个 人
cóng tā miànqián guòqù le. Yíge hái huítóu kàn tā, yàng-
从 他 面前 过去 了。一个 还 回头 看 他，样
z bú shèn fēnmíng, dàn hěn xiàng jiǔ è de rén jiànle
子 不 甚 分明，但 很 像 久 餓 的 人 見 了
shíwù yìbān, yǎnli shǎnchū yìzhǒng juéqǔ de guāng. Lǎo-
食物 一般，眼里 閃出 一种 攫取 的 光。老
shuān kànkàn dēnglóng, yǐjīng xīle. Àn-yi-àn yīdài, yìng-
栓 看看 燈籠，已經 熄 了。按—按 衣袋，硬
yìngde hái zài. Yángqǐ tóu liǎng miàn yíwàng, zhǐ jiàn
硬 的 还 在。仰起 头 两 面 一望，只 見
xǔduō gǔguàide rén, sānsān-liángliáng, guǐ sìde zài nàlǐ
許多 古怪 的 人， 三三 两两， 鬼 似 的 在 那里

páihuái; dìng jīng zài kàn, què yě kànbuchū shénme
徘徊; 定睛再看, 却也看不出什么
biéde qíguài.
别的奇怪。

Méiyǒu duōjiǔ, yòu jiàn jǐge bīng, zài nàbiān zǒu-
沒有多久, 又見幾個兵, 在那邊走
dòng; yīfu qián-hòu de yíge dà bái yuánquān, yuǎndìli
動; 衣服前後的一個大白圓圈, 遠地里
yě kànde qīngchū, zǒuguò miànqián de, bìngqiě kànchū
也看得清楚, 走過面前的, 並且看出
hàoyī shang ànhóngsède xiāngbiān.——yí zhèn jiǎobù shēng
号衣上暗紅色的鑲邊。——一陣脚步声
xiǎng, yìzhǎyǎn, yǐjīng yōngguòle yí dà cù rén. Nà sān-
响, 一眨眼, 已經擁過了 一大簇人。那三
sān-liángliǎng de rén, yě hūrán hézuò yì duī, cháo yìbān
三兩兩的人, 也忽然合作一堆, 潮一般
xiàngqián gǎn; jiāng dào dīngzìjiē kǒu, biàn tūrán lìzhù,
向前趕; 將到丁字街口, 便突然立住,
cùchéng yíge bànyuán.
簇成一個半圓。

Lǎoshuān yě xiàng nàbiān kàn, què zhǐ jiàn yì duī
老栓也向那邊看, 却只見一堆
rén de hòubèi; jǐngxiàng dōu shēnde hěn cháng, fǎngfú
人的后背頸項都伸得很長, 仿佛
xǔduō yā, bèi wúxíngde shǒu niēzhùle de, xiàngshàng tí-
許多鴨, 被無形的手捏住了的, 向上提
zhe. Jìngle yíhuǐr, sìhū yǒu diǎn shēngyīn, biàn yòu
着。靜了一會, 似乎有點聲音, 便又
dòngyáo qǐlái, hōng de yì shēng, dōu xiàng hòu tuì; yìzhí
動搖起來, 轟的一聲, 都向后退; 一直

sàndào Lǎoshuān lìzhe de dìfāng, jīhū jiāng tā jīdǎo le.
散到 老栓 立着 的 地方, 几乎 将 他 挤倒了。

“wèi! yì shǒu jiāoqián, yì shǒu jiāohuò!” yíge hún de
“喂! 一 手 交钱, 一 手 交货!” 一个 浑得
shēn hēisède rén, zhàn zài Lǎoshuān miànqián, yǎnguāng xià
身 黑色 的 人, 站 在 老栓 面前, 眼光 现
zhèng xiàng liǎng bǎ dāo, cìde Lǎoshuān suōxiǎole yíban. dān
正 像 两 把 刀, 刺得 老栓 缩小了 一半。 单
Nà rén yì zhī dà shǒu, xiàng tā tānzhē; yì zhī shǒu quē le.
那 人 一 只 大 手, 向 他 摊着; 一 只 手 却 了。
cuōzhe yíge xiānhóngde mántou, nà hóngde háishì yì diǎn yízh
撮着 一个 鲜红 的 馒头①, 那 红 的 还 是 一 点 移置
yì diǎn de wǎngxià dī. chūl
一 点 的 往 下 滴。 出来

Lǎoshuān huāngmán, mōchū yángqián, dōudǒude xiǎng tā ji
老栓 慌忙 摸出 洋钱, 抖抖 的 想 他
jiāogěi tā, què yòu bù gǎn qù jiē tāde dōngxi. Nà rén shàng
交给 他, 却 又 不 敢 去 接 他 的 东西。 那 人 上
biàn jiāojí qǐlái, rǎngdào, “Pà shénme? Zěnde bù ná!” Lǎo-
便 焦急 起来, 嚷道, “怕 什么? 怎 的 不 拿!” 老
shuān hái chóuchúzhē; hēide rén biàn qiǎngguò dēnglóng,
栓 还 躊躇着; 黑 的 人 便 抢过 灯笼,
yì bā chěxià zhǐzhào, guǒle mántou, sēi yú Lǎoshuān; y L
一 把 扯下 纸罩, 裹了 馒头, 塞 与 老栓; 一
shǒu zhuāguò yángqián, niē-yì-niē, zhuǎnshēn quèle. Zuǐlǐng, y
手 抓过 洋钱, 捏一捏, 转身 去了。 嘴里, 一
hēngzhe shuō, “Zhè lǎo dōngxi…….” hì mé
哼着 说, “这 老 东西…….” 是 没

① 从前我国民间曾有一种迷信, 以为人血可以医治肺病; 所以在处决犯, jiàn ch
时, 常有人向刽子手去买蘸过人血的馒头。

“Zhè gěi shuí zhìbìng de ya?” Lǎoshuān yě sìhū tīng-
“这 给 谁 治病的呀?” 老栓 也 似乎 听

ān de yǒu rén wèn tā, dàn tā bìngbù dáying; tāde jīngshén,
得 有 人 问 他, 但 他 并 不 答 应; 他 的 精 神,
ng xiànzài zhǐ zài yíge bāoshang, fǎngfú bào zhe yíge shí shì
现 在 只 在 一 个 包 上, 仿 佛 抱 着 一 个 十 世
n. dānchuán de yīng'ér, biéde shìqíng, dōu yǐ zhì-zhī-dù-wài
單 傳 的 嬰 兒, 別 的 事 情, 都 已 置 之 度 外
f. le. Tā xiànzài yào jiāng zhè bāo li de xīnde shēngmìng,
却 了。他 现 在 要 将 这 包 里 的 新 的 生 命,
quē yízhì dào tā jiālì, shōuhuò xǔ duō xìngfú. Tàiyáng yě
点 移 置 到 他 家 里, 收 获 许 多 幸 福。太 阳 也
iǎn chūlái le; zài tā miànqián, xiǎnchū yì tiáo dàdào, zhí dào
出 来 了; 在 他 面 前, 显 出 一 条 大 道, 直 到
ǎng tā jiāzhōng, hòumiàn yě zhàojiàn dīngzìjiētóu pò biǎn
想 他 家 中, 后 面 也 照 见 丁 字 街 头 破 匾
rén shang 'Gǔ □ tíng kǒu' zhè sì ge àndànde jīnzì.
人 上 '古 □ 亭 口' 这 四 个 黯 淡 的 金 字。

ǎo-
老

ng,

;

y

一

zuǐl

嘴 里

hì méiyǒu kèrén: zhǐ yǒu Xiǎoshuān zuòzài lǐpái de zhuō

是 没 有 客 人: 只 有 小 栓 坐 在 里 排 的 桌

qián chīfàn, dàlì de hàn, cóng éshàng gǔnxià, jiááo yě

前 吃 饭, 大 粒 的 汗, 从 额 上 滚 下, 夹 袄 也

二

Lǎoshuān zǒudào jiā, diànmiàn zǎo jīng shōushi gān-
老 栓 走 到 家, 店 面 早 经 收 拾 干

zhuō, yì pái yì pái de cházhúo, huá-liūliūde fāguāng. Dàn-
桌, 一 排 一 排 的 茶 桌, 滑 溜 溜 的 发 光。但

hì méiyǒu kèrén: zhǐ yǒu Xiǎoshuān zuòzài lǐpái de zhuō

qián chīfàn, dàlì de hàn, cóng éshàng gǔnxià, jiááo yě

tiēzhùle jǐxīn, liǎng kuài jiānjiǎgǔ gāogāo gǔchū, yìnchéng
帖住了脊心，两 块 肩胛骨 高高 凸出，印成
yíge yángwén de 'bā'zì. Lǎoshuān jiàn zhè yàngz, bù-
一个 阳文的 '八'字。老栓 见 这 样子，不
miǎn zhòu-yī-zhòu zhǎnkāi de méixīn. Tāde nǚrén, cóng
免 皱一皱 展开 的 眉心。他的 女人，从
zàoxià jíjí zǒuchū, zhēngzhe yǎnjīng, zǔichún yǒuxiē
灶下 急急 走出，睁着 眼睛，嘴唇 有些
fādǒu.
发抖。

“Déle ma?”

“得了 么?”

“Déle.”

“得了。”

Liǎng ge rén yìqí zǒujìn zàoxià, shāngliangle yíhuǐ;
两 个人 一齐 走进 灶下，商量了 一会；

Huá dàma biàn chūqule, bùduōshí, nǎzhe yípiàn lǎo héyè
华 大妈 便 出去了，不多时，拿着 一片 老 荷叶
huílái, tān zài zhuō shàng. Lǎoshuān yé dǎkāi dēnglóngzhào,
回来，摊 在 桌 上。老栓 也 打开 灯笼罩，
yòng héyè chóngxīn bāole nà hóngde mántou. xiǎoshuān
用 荷叶 重新 包了 那 红的 馒头。小栓

yě chīwán fàn, tāde mǔqīn huāngmáng shuō:—
也 吃完 饭，他的 母亲 慌忙 说：—

“Xiǎoshuān—nǐ zuòzhe, bú yào dào zhèlǐ lái.” yí-
“小栓 ——你 坐着，不 要 到 这里 来。”一

miàn zhěngdùnle zàohuǒ, Lǎoshuān biàn bǎ yíge bìlǜde
面 整顿了 灶火，老栓 便 把 一个 碧绿的
bāo, yíge hónghóng-báibáide pò dēnglóng, yìtóng sēi zài
包，一个 红红 白白的 破 灯笼，一同 塞 在

zàoli; yí zhèn hóng-hēi de huǒyàn guòqù shí, diànwū lǐ
灶里；一 陣 紅 黑 的 火 焰 過 去 時， 店 屋 里
sàn mǎn le yí zhǒng qí guài de xiāng wèi.
散 滿 了 一 種 奇 怪 的 香 味。

“Hǎo xiāng! nǐmen chī shénme diǎnxīn ya?” Zhè shì
“好 香！ 你 們 吃 什 麼 點 心 呀？” 這 是
tuóbèi wǔ-shàoye dào le. Zhè rén měi-tiān zǒng zài chá-
駝 背 五 少 爺 到 了。 這 人 每 天 總 在 茶
guǎn lǐ guò rì, lái de zuì zǎo, qù de zuì chí, cǐshí qiàqià
館 里 過 日， 來 得 最 早， 去 得 最 遲， 此 時 恰 恰
bié dào línjiē de bìjiǎo de zhuō biān, biàn zuò xià wèn huà,
蹣 到 臨 街 的 壁 角 的 桌 邊， 便 坐 下 問 話，
rán'ér méi yǒu rén dá yīng tā. “Cháomǐzhōu ma?” réng rán
然 而 沒 有 人 答 應 他。 “炒 米 粥 嗎？” 仍 然
méi yǒu rén yīng. Lǎoshuān cōngcōng zǒu chū, gěi tā pào-
沒 有 人 應。 老 栓 匆 匆 走 出， 給 他 泡
shàng chá.
上 茶。

“Xiǎoshuān jìn lái ba!” Huá dà mā jiào Xiǎoshuān jìn le
“小 栓 進 來 罷！” 華 大 媽 叫 小 栓 進 了
lǐmiàn de wū, zhōngjiān fàng hǎo yì tiáo dèng, Xiǎoshuān
里 面 的 屋 子， 中 間 放 好 一 條 凳， 小 栓
zuò le. Tā de mǔqīn duānguò yì dié wūhēi de yuán dōngxi,
坐 了。 他 的 母 親 端 過 一 碟 烏 黑 的 圓 東 西，
qīngqīng shuō: ——
輕 輕 說： ——

“Chī xià qù ba, —— bìng biàn hǎo le.”

“吃 下 去 罷， —— 病 便 好 了。”

Xiǎoshuān cuō qǐ zhè hēi dōngxi, kàn le yí huìr, sì hū
小 栓 撮 起 這 黑 東 西， 看 了 一 會， 似 乎



názhe zìjǐde shēngmìng yìbān, xīnlǐ shuōbúchū de qíguài.
拿着自己的生命一般，心里说不出的奇怪。

Shífēn xiǎoxīn de niùkāile, jiāopí lǐmiàn cuànchū yí dào
十分小心的拗开了，焦皮里面窜出一道
báiqì, báiqì sǎnle, shì liǎng bànge báimiànde mántou.——
白气，白气散了，是两半个白面的馒头。——

Bùduō gōngfu, yǐjīng quán zài dùli le, què quán wàngle
不多工夫，已经全在肚里了，却全忘了
shénme wèir; qiánmiàn zhǐ shèngxià yì zhāng kōngpán.
什么味；前面只剩下一张空盘。

Tāde pángbiān, yí miàn lìzhe tāde fùqīn, yí miàn lìzhe
他的旁边，一面立着他的父亲，一面立着
tāde mǔqīn, liǎng rén de yǎnguāng, dōu fǎngfú yào zài tā
他的母亲，两人的眼光，都仿佛要在他
shēn lǐ zhùjìn shénme yòu yào qǔchū shénme sìde; biàn
身里注进什么又要取出什么似的；便
jìnbuzhù xīntiào qīlái, ànzhe xiōngtáng, yòu shì yí zhèn
禁不住心跳起来，按着胸膛，又是一阵
késòu.
咳嗽。

“Shuì yíhuǐ ba,——biàn hǎole.”

“睡一会罢，——便好了”。

Xiǎoshuān yī tā mǔqīn de huà, kézhe shuǐle. Huá
小栓依他母亲的话，咳着睡了。华

dà mā hòu tā chuǎnqì píngjìng, cái qīngqīngde gěi tā gài
大媽候他喘气平静，才轻轻的给他盖

shàngle mǎnfú bǔdīngde jiábei.
上了满幅补钉的夹被。

三

Diànlǐ zuòzhe xǔduō rén, Lǎoshuān yě mángle, tízhe
 店里坐着許多人，老栓也忙了，提着
 dà tónghú, yí tàng yí tàng de gěi kèrén chōngchá; liǎng
 大銅壺，一趟一趟的給客人沖茶；兩
 ge yǎnkàng, dōu wéizhe yì quān hēixiàn.
 个眼眶，都圍着一圈黑綫。

“Lǎoshuān, nǐ yǒuxiē bù shūfú ma? — Nǐ shēngbìng
 “老栓，你有些不舒服么？——你生病
 ma?” Yíge huābái húz de rén shuō.
 么？”一个花白鬍子的人說。

“Méiyǒu.”

“沒有。”

“Méiyǒu? — Wó xiǎng xiàoxī de, yuán yě bú
 “沒有？——我想笑嘻嘻的，原也不
 xiàng……” huābái húz biàn qǔxiāole zìjǐde huà.
 像……”花白鬍子便取消了自己的話。

“Lǎoshuān zhǐshì máng. Yàoshì tāde érzi……” Tuóbèi
 “老栓只是忙。要是他的兒子……”駝背
 wǔ-shàoye huà hái wèi wán, tūrán chuǎngjìnle yíge
 五少爷話還未完，突然闖進了一個
 mǎn-liǎn héng ròu de rén, pēi yí jiàn xuánsè bùshān, sǎn-
 滿臉橫肉的人，披一件玄色布衫，散
 zhe niǔkòu, yòng hěn kuānde xuánsè yāodài, húluàn kǔn zài
 着鈕扣，用很寬的玄色腰帶，胡亂捆在
 yāojiān. Gāng jìn mén, biàn duì Lǎoshuān ràngdào: —
 腰間。剛進門，便對老栓嚷道：——

“Chile ma? Hǎole ma? Lǎoshuān, jiùshì yùnqile nǐ!
“吃了么? 好了么? 老栓, 就是运气了你!
nǐ yùnqì, yàobúshì wǒ xìnxi líng……”
你运气, 要不是我信息灵……”

Lǎoshuān yì shǒu tíle chá hú, yì shǒu gōnggōngjìngjìngde
老栓 一手提了茶壶, 一手 恭恭敬敬的
chuízhè; xiàoxīxīde tīng. mǎn-zuò de rén, yě dōu gōng-
垂着; 笑嘻嘻的听。满座的人, 也都恭
gōngjìngjìngde tīng. Huá dà mā yě hēizhe yǎnkàng, xiào-
恭恭敬敬的听。华大妈也黑着眼眶, 笑
xīxīde sòngchū chá hú chá yè lái, jiāshàng yíge gǎnlǎn, Lǎo-
嘻嘻的送出茶壶茶叶来, 加上一个橄榄, 老
shuān biàn qù chōngle shuǐ.
栓便去冲了水。

“Zhè shì bǎo hǎo! zhè shì yǔ zhòng bùtóng de. Nǐ
“这是包好! 这是与众不同的。你
xiǎng, chèn rè de ná lái, chèn rè chī xià.” Héng ròu de rén zhǐ
想, 趁热的拿来, 趁热吃下。”横肉的人只
shì rǎng.
是嚷。

“Zhēnde ne, yào méiyǒu Kāng dàshū zhàogù, zěnmē
“真的呢, 要没有康大叔照顾, 怎么
huì zhèyàng……” Huá dà mā yě hěn gǎnjīde xiè tā.
会这样……”华大妈也很感激的谢他。

“Bǎo hǎo, bǎo hǎo! zhèyàng de chèn rè chī xià. Zhè-
“包好, 包好! 这样的趁热吃下。这
yàng de rén xuè mǎntóu, shénme láobìng dōu bǎo hǎo!”
样的人血馒头, 什么痼病都包好!”

Huá dà mā tīngdào ‘Láobìng’ zhè liǎng ge zì, biànle
华大妈听到‘痼病’这两个字, 变了

yìdiǎnr liǎnsè, sìhū yǒuxiē bù gāoxìng; dàn yòu lìkè duī
一点 臉色，似乎有些 不 高兴； 但 又 立刻 堆
shàng xiào, dāshànzhe zǒukāi le. Zhè Kāng dàshū què
上 笑， 搭趟着 走开了。这 康 大叔 却
méiyǒu juéchá, réngrán tígāole hóulóng zhǐshì rǎng, rǎngde
没有 觉察， 仍然 提高了 喉籠 只是 嚷， 嚷得
lǐmiàn shuìzhe de Xiǎoshuān yě héhuǒ késòu qílái.
里面 睡着 的 小栓 也 合伙 咳嗽 起来。

“Yuánlái nǐ jiā Xiǎoshuān pèngdào le zhèyàng de hǎo
“原来 你 家 小栓 碰到了 这样 的 好
yùnqì le. Zhè bìng zìrán yídìng quánhǎo; guàibùde Lǎo-
运气 了。这 病 自然 一定 全好； 怪不得 老
shuān zhěngtiān de xiàozhe ne.” Huābái hūz yímiàn shuō,
栓 整天 的 笑着 呢。” 花白 胡子 一面 说，
yímiàn zǒudào Kāng dàshū miànqián, dīshēng xiàqì de
一面 走到 康 大叔 面前， 低声 下气 的
wèndào, “Kāng dàshū——tīngshuō jīntiān jiéguǒ de yíge
问道， “康 大叔——听说 今天 结果 的一个
fànren, biàn shì Xià jiā de háiiz, nà shì shuíde hàiiz? Jiū-
犯人， 便是 夏 家的 孩子， 那是 谁的 孩子？ 究
jìng shì shénme shì?”
竟 是 什么 事？”

“Shuíde? Bú jiùshì Xià sì nǎinai de érzi ma? Nàge
“谁的？ 不 就是 夏 四 奶奶 的 儿子 么？ 那个
xiǎo jiāhuo!” Kāng dàshū jiàn zhòngren dōu sòngqǐ ěrduo
小 家伙！” 康 大叔 见 众人 都 聳起 耳朵
tīng tā, biàn géwài gāoxìng, héngròu kuàikuài bǎozhàn,
听 他， 便 格外 高兴， 横肉 块块 饱绽，
yuèfā dàshēng shuō, “Zhè xiǎo dōngxi bú yào mìng, bú
越发 大声 说， “这 小 东西 不要 命， 不

yào jiùshì le. Wó kěshì zhè yì huí yìdiǎnr méiyǒu dédào
要 就是了。我 可是 这一回 一点 没有 得到
hǎochù; lián bāoxiàlái de yīfu, dōu gěi guǎn-láo-de hóng
好处; 連 剝下来 的衣服, 都 給 管牢的 紅
yǎnjīng À-Yì náqùle.——Dì-yī yào suàn wǒmen Shuānshū
眼睛 阿义 拿去了。——第一 要 算 我們 栓叔
yùnqì; dì-èr shì Xià sān-yé, shǎngle èrshí wú liáng xuě-
运气; 第二 是 夏 三爷, 賞了 二十五 兩 雪
báide yínz, dúzì luò yāobāo, yì-wén-bù-huā.”
白的 銀子, 独自 落 腰包, 一文不花。”

Xiǎoshuān mànmande cóng xiǎo wūzǐ zǒuchū, liáng
小栓 慢慢的 从 小 屋子 走出, 兩
shǒu ànle xiōngkǒu, búzhùde kēsòu; zǒudào zàoxià, chéng-
手 按了 胸口, 不住的 咳嗽; 走到 灶下, 盛
chū yì wǎn lěngfàn, pàoshàng rèshuǐ, zuòxià biàn chī.
出 一 碗 冷飯, 泡上 热水, 坐下 便 吃。
Huá dàma gēnzhe tā zǒu, qīngqīngde wèndào, “Xiǎoshuān
华 大媽 跟着 他 走, 輕輕的 問道, “小栓
ní hǎoxiē ma? —Nǐ réngjiù zhǐshì dù'è?……”
你 好些 么? —你 仍旧 只是 肚餓?……”

“Báo hǎo, báo hǎo!” Kāng dàshū piēle Xiǎoshuān yì
“包 好, 包 好!” 康 大叔 瞥了 小栓 一
yǎn, réngrán huíguò liǎn, duì zhòng rén shuō, “Xià sān-yé
眼, 仍然 回过 臉, 对 众人 說, “夏 三爷
zhēnshì guāijiǎor, yàoshì tā bù xiān gàoguān, lián tā
真是 乖角兒, 要是 他 不 先 告官, 連 他
mǎn-mén-chāozhǎn. Xiànzài zěnyàng? Yínz! —Zhè xiǎo
滿門抄斬。 現在 怎样? 銀子! —这 小
dōngxi yě zhēn bù chéng dōngxi! Guān zài láoli, hái yào
东西 也 真 不 成 东西! 关 在 牢里, 还 要